

## ALKUSANAT

Vaasan yliopiston käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden tutkijaryhmä (VAKKI) järjesti 29. symposiuminsa Vaasassa 13.–14.2.2009. Symposiumin teemana oli *Kieli ja valta*. Symposiumissa pidettiin kolme plenaariesitelmää. Ensimmäisessä plenaariesitelmässä PhD Peter White (University of Adelaide) puhui uutismedian vallasta mielipiteen muodostajana. Toisen plenaariesitelmän piti prof. dr. Ulrich Ammon (Universität Duisburg-Essen). Hän käsitteli esitelmässään valtaa ja kielivalintaa yksilön ja yhteiskunnan näkökulmista. Kolmannessa plenaariesitelmässä pol.mag., erikoisneuvonantaja Johan Häggman (EU-komissio) tarkasteli kieltä ja valtaa eurooppalaisesta näkökulmasta. Lisäksi symposiumin yhteydessä järjestettiin työseminaari suhtautumisen rakentumisesta mediateksteihin sekä paneeli ruotsin kielen opetuksesta ja kielellisten oikeuksien toteutumisesta Suomessa. Useissa sektioesitelmissä käsiteltiin symposiumin teemaa eri näkökulmista, mutta mukana oli myös muita käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden tutkimukseen liittyviä aiheita. Tähän julkaisuun on koottu 34 artikkelia symposiumissa pidetyistä esitelmistä.

## FÖRORD

Forskargruppen för översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet vid Vasa universitet (VAKKI) arrangerade sitt 29:e symposium 13–14.2.2009 i Vasa. Specialtemat för symposiet var *Språk och makt*. På symposiet hölls tre plenarföredrag. I det första plenarföredraget talade PhD Peter White (University of Adelaide) om nyhetsmediernas makt i opinionsbildningen. Det andra plenarföredraget hölls av prof. Ulrich Ammon (Universität Duisburg-Essen). I föredraget behandlade han maktfaktorer som kan påverka valet av språk i olika sammanhang. I det tredje plenarföredraget diskuterade pol.mag., specialrådgivare Johan Häggman (EU-kommissionen) språk och makt ur ett europeiskt perspektiv. I samband med symposiet ordnades även ett seminarium om medietexter samt en paneldebatt om undervisning i svenska och språkliga rättigheter i Finland. I många sektionsföredrag behandlades symposiets specialtema *Språk och makt* ur olika synvinklar, men även andra aspekter inom översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet tematiserades. I denna symposierapport publiceras 34 artiklar utgående från föredrag som hölls på symposiet.